

УДК 81.25

ЛАКУНА КАК ПРИЧИНА ДВУСМЫСЛЕННОГО ДИСКУРСА**GAP AS A REASON OF THE AMBIGUOUS DISCOURSE***ПОТАПОВА В.Ю.**РОТАРОВА В.У.**САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
SARATOV STATE SOCIO-ECONOMICS UNIVERSITY*

The article is devoted to the problem of transmission of some units of language during ambiguous discourse in foreign speech. The author describes difficulties connected with the gaps translation and gives their classification based on the work of Russian scientists.

Имплицитность, двусмысленный дискурс, непрямая коммуникация, скрытые смыслы - все это вопросы, которые интересуют представителей разнообразных гуманитарных дисциплин: языкознания, психологии и психолингвистики, литературоведения, философии, теории массовой коммуникации и пр. Серьезной проблемой при изучении данных явлений с позиций лингвистики является то, что многие существенные для этой тематики понятия просто не обсуждаются, потому что соответствующие им слова иногда не воспринимаются как термины. В английском языке существует довольно широкий круг лексических единиц и соответствующих им понятий, которые, несмотря на их, казалось бы, неотчетливый терминологический статус, присутствуют в многочисленных англоязычных словарях по лингвистике, английскому языку, литературоведению, философии и другим гуманитарным дисциплинам. Одна из трудностей - это культурно-специфический смысл некоторых из этих понятий и то, что они по-разному воспринимаются носителями разных языков, например, английского и русского.

Некоторые понятия имеют статус общепринятых, широко известны, описаны гораздо более детально и зарегистрированы в соответствующих специальных словарях. Это, например, полисемия (многозначность), омонимия, синонимия, эвфемизмы, ирония, сарказм.

Однако помимо общепринятых понятий, люди, говорящие на своем языке, постоянно используют определенный круг привычных для них понятий и суждений, которые создают привычные ассоциации. Для их выражения в языке существуют определенные лексические средства, которые могут быть выражены словом или устойчивым словосочетанием. Одним из видов таких лексических средств являются лакуны. При их обнаружении правильнее говорить не только об отсутствии эквивалента в виде слова-слову другого языка, но и об отсутствии эквивалента в форме устойчивого словосочетания этому слову (или фразеологизму) другого языка. Следовательно, лакуны это такие иноязычные слова и словосочетания, передача которых в другом языке осуществляется при помощи свободных словосочетаний (пространные объяснения их значения). Таким образом в лингвистике лакуна - это некий фрагмент текста, который воспринимается как нечто малопонятное, трудно-объяснимое и неясное, особенно для читателя или

слушателя, имеющего иные культурные корни и понятия. Сопоставляя лексику двух языков (языка-оригинала и языка-перевода), всегда возможно обнаружить пробелы в семантике одного из двух языков. Такие пробелы являются непосредственно лексическими лакунами, появление которых обусловлено отсутствием эквивалентов в языке перевода по отношению к некоторым терминам в языке оригинала.

В современной лингвистике лакуны рассматриваются как «национально-специфические элементы культуры, нашедшие соответствующее отражение в языке носителей этой культуры, либо полностью не понимаемые, либо недополнимаемые носителями иной культуры и языка в процессе коммуникации», как «виртуальные единицы лексической системы», «семемы без лексем», «больше, чем какое-либо другое явление отражающие национальную специфику того или иного языка».

Лакуны являются своего рода синонимами специфических реалий, процессов, состояний, которые противоречат узусальному опыту носителя иного языка и культуры. К основным признакам лакуны можно отнести: непонятность, непривычность (экзотичность), чуждость (незнакомость) этих предметов и явлений для реципиента.

Обычно, лакуны делятся на несколько групп:

1. Субъектные лакуны – отражают национальные и культурные признаки объектов коммуникации, примыкающих к разным лингво-культурным сообществам.

2. Деятельностно-коммуникативные лакуны – отражают национальную и культурную специфику разнообразных видов деятельности в плане коммуникации.

3. Культурно-пространственные лакуны – отражают коренные отличия различных культур.

4. Текстовые лакуны – отражают специфику текста, как инструмента коммуникации.

Считается, что чаще всего в тексте художественного перевода встречаются деятельностно-коммуникативные лакуны. После них идут текстовые, а за ними – субъектные и культурно-пространственные.

Помимо перечисленных групп лакун выделяют еще межъязыковые лакуны. Под ними традиционно понимается отсутствие какой-либо лексической единицы в одном языке при наличии её в другом языке.

На настоящий момент существует большое количество классификаций межъязыковых лакун, основанных на различных принципах: по системно-языковой принадлежности (межъязыковые и внутриязыковые), по внеязыковой обусловленности (мотивированные и немотивированные), по парадигматической характеристике (родовые и видовые), по степени абстрактности содержания (предметные и абстрактные), по типу номинации (номинативные и стилистические), по принадлежности лакуны к определенной части речи (частеречные), по половой принадлежности обозначаемых референтов (гендерные), а также на основании внешней и внутренней связи между обозначаемыми предметами (метонимические). Г.В. Быкова отмечает наличие уникальных и частных лакун, абсолютных и относительных лакун, этнографических лакун, нулевых лакун, смешанных лакун, вакантных (некомпенсированных) лакун, эмотивных (коннотативных, ассоциативных) лакун, грамматических лакун, речевых лакун: частич-

ных, компенсированных, полных.

Все вышеприведённые классификации, позволяющие выявить те или иные характеристики лагун, представляют несомненный интерес, однако практически ни одна из них, за исключением классификации на межъязыковые и внутриязыковые лагуны, не основана на едином принципе и не является всеобъемлющей. Такая типология, которая классифицировала бы все лагуны по одному принципу, до сих пор отсутствует. Однако ученые предприняли попытку на материале русско-английских субстантивных лагун разработать классификацию, которая охватила бы все без исключения межъязыковые лагуны и была бы основана на едином принципе. Согласно этой типологии все межъязыковые лагуны подразделяются на три большие группы: номинативные, обобщающие и конкретизирующие.

Номинативные лагуны выделяются на основании отсутствия в фоновом языке соответствующей номинации.

Обобщающие лагуны выделяются на основании отсутствия в фоновом языке соответствующего обобщения. Исследование обобщающих лагун, проведённое на материале русско-английских субстантивных лагун, показало возможность обобщения по следующим признакам: по форме, по составу, по массе и размеру, по действию, по месту, по оценке, по времени и очередности.

Конкретизирующие лагуны выделяются на основании отсутствия в фоновом языке соответствующей конкретизации по определённом признаку: по месту, по форме, по времени, по возрасту, по цели, по манере поведения, по выполнению служебных обязанностей, по оценке, по производимому действию, по причине.

Иногда лагуна рассматривается как нулевой знак. В прагматическом аспекте нулевой знак играет существенную роль, обладает значительной прагматической компонентой. Он становится скрепой между двумя вариантами контекста – тем, каковым он мог оставаться при отсутствии соответствующих изменений и тем, каковым он стал при их наличии. Скрепка при этом исполняет роль маркера, обозначающего сам факт взаимного симультанного существования возможного и реального миров.

Синтагматика нулевого знака также оказывается специфичной. Оказывается, что он входит в синтагматические взаимодействия не столько со сходными по своей природе знаками (как это происходит у знаков в традиционном понимании), сколько с актуальным контекстом традиционно понимаемых и воспринимаемых знаков, поскольку вне этого контекста он не представим.

Лагуна, как и нулевой знак, в случае ее осознанности носителем определенного языка тоже может рассматриваться в качестве скрепы между возможными языками-мирами, демонстрирующей вероятностное многообразие существующих языковых систем. В синтагматическом аспекте также можно обнаружить аналог: лагуна, как и нулевой знак, в представлении носителя языка связана с актуальным контекстом этого языка, а не с иными лагунами, то есть не со сходными, а с отличающимися единицами.

Таким образом можно сделать вывод, что в настоящее время, в связи с возрастающей популярностью английского языка, лагуны нуждаются во все большем изучении. Необходимо создать единую классификацию лагун и выделить основные способы их передачи с одного языка на другой. В связи с тем, что лагуна может являться причиной имплицитности, двусмысленного дискурса, не прямой коммуникации и скрытых смыслов, проблема ее перевода до сих пор остается актуальной.